

Speakers are Ƙeixwnéi Nora Dauenhauer (left) and Ƙaanák Ruth Demmert (right). Recorded June 29, 2007 at Bill Ray Center in Juneau, Alaska. Produced at the University of Alaska Southeast, this material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grant No. 0853788. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation. Recorded by Alice Taff. Tlingit transcription by Daaljini Mary Folletti and Kingeisti David Katzeek. English translation by Daljini Mary Foletti. Proofread by X'aagi Sháawu Keri Edwards Eggleston, Ƙaachkoo.aakw Helen Sarabia, and X'unei Lance Twitchell.

SYMBOLS: {false start}, (added for clarity), [translator/transcriber's note]. ??? = can't understand.

To SEARCH for a word in either language: (Control+F), type your word, Enter/Return, scroll to see all the occurrences of your word.

Tlingit	English	Time
Dís Tlein áwé, October.	Dis Tlein is October.	00:02.665
At dudziḡéet k'idéin.	It really is a breeding month.	00:05.090
Aaa.	Yes.	00:07.437
Ách áwé yéi s duwasáakw.	That is what they are called.	00:09.782
Aaa.	Yes.	00:11.727
Dis Tlein.	Dis Tlein (October).	00:12.821
Haa áyá t'aawák kwshé.	Well, maybe geese.	00:15.595
Aaa. Áyá dé gíwé yéi x'axwaa.áx.	Yes. This is maybe how I understand it.	00:17.279
Kagaxtoogéex' wé atxá.	Our contribution will be the food.	00:24.310
Aaa.	Yes.	00:26.421
Yak'éi áyá.	It's good.	00:27.270
Éitsk'.	Yum.	00:29.380
Ch'as Lingít x'éináx tsú yoo x'agaxtula.áat.	We are going to speak just in Lingít.	00:30.781
Aaa, tlax	Yes, very	00:32.985
haa gáa x'é kei kgwak'éi.	it will be good to our taste.	00:34.630
Kanaxtoo.aakw áx at dulyéx át immersion.	Let us try what people are making there with immersion.	00:39.670
Ax x'éit shuwaxix.	My words have come to an end. [literally: My mouth is at its end.]	00:48.805
Dóooo!	See how you are!	00:50.914
Yoo x'atán!	Speak!	00:53.735

Tlingit	English	Time
Yee yátx'i daat x'anidataan!	Speak about your children!	00:55.000
X'oon sáwé i jeewú?	How many do you have?	00:59.875
Daxadooshúnáx áwé wootee ax yátx'i.	I had seven children.	01:04.565
Daax'oon wé káa yátx'i ka nás'gináx sháa yátx'i.	Four male children and three female children.	01:08.625
Déix áwé kut aa xwaagéex'.	I have lost two of them.	01:14.420
Ch'a yeisú last March yát'aa áwé wé shaawát aa woonaa.	Just this last March, one of the girls died.	01:16.491
Aaa, ax téix' akawliwál'.	It broke my heart.	01:24.695
Wutuskóo ku.a Dikée Aanḵáawu ayaawadlaak.	We know, though, that she made it to be with God.	01:29.015
Yak'éi.	It's good	01:33.710
Dikée Aanḵáawu xánt uwagút.	She went to be with God.	01:34.425
Keijinnáx ku.a áwé yatee du yátx'i.	She has five children, though.	01:38.745
X'oonináx sáwé yatee i aayí?	How many are yours?	01:45.610
Daax'oon.	Four.	01:47.145
Daax'ooninax yatee.	There are four of them.	01:49.020
Aaá, shux'wáa aayí, ax see.	Yes, the oldest one is my daughter.	01:51.325
Nás'gináx wootee du yátx'i.	She had three children.	01:54.730
Dáxnáx káax'w ka tléix' shaawát.	Two boys and one girl.	01:57.445
Áwé yá dáx aa káa áwé car-ch uwajáḵ.	The second one, a boy, was killed by a car.	02:01.145
Aaá.	Yes.	02:06.127
Q! Kúnáx áyá haa toowú woonéekw.	Oh! We were so very sad.	02:10.010
Tuli.aan.	He was kind.	02:16.675
Kunax tuli.aan.	He was very kind.	02:19.180
And then ah, dáx aa shaawát,	And then the second girl,	02:22.120
dáxnáx yatee du yátx'i.	she has two children.	02:25.830
Aaa, yá nás'gi aa ku.a káa áwé.	And the third one was a boy.	02:29.215
Nás'gináx yatee du yátx'i.	He has three children.	02:32.990

Tlingit	English	Time
Áwé du sháawu,	The woman he married,	02:36.260
du shaawádi wanáa yéi yatee yeedát.	he is separated from his woman right now.	02:37.890
Wáa sá kwshíyá has gasgítch?	Why is it that they do this?	02:41.370
Ch'a xát tsú yéi xwdzigeet.	Even I did the same thing.	02:43.659
Forest's shaatk'átsk'u.	Forest's young girl.	02:48.680
Keijíninax̄ yatee du yátx'i.	He has five children.	03:00.195
Nás'k sháa ka dáxnáx̄	Three girls and two	03:03.000
káax'w.	boys.	03:05.855
Áwé ax̄ dachxán.	My grandchild.	03:08.595
Ax̄ dachxán'x'i yán kudzitee áwé xaatóow xá.	I have grandchildren and I count them also.	03:11.750
Has du yátx'i k̄wa aadax̄,	Their children, though, from that	03:17.400
daḡadooshú, tléik',	seven, no,	03:19.650
nas'gadooshú yatee,	there are eight,	03:21.062
has du yátx'i.	their children.	03:23.500
Ax̄ dachxán'iyán, ku.a tleikáanax̄ yatee.	My grandchildren, though, there are twenty of them.	03:29.840
Jinkaak̄ ka keijín aa káax'w.	Fifteen are men.	03:34.191
K̄a keijín yatee wé sháa.	Five are women.	03:37.060
Wé ax̄ dachxán'x'i yán.	My grandchildren.	03:40.090
Wé great-grandchildren ku.a,	Those great-grandchildren, though,	03:42.790
jinkaak̄ ka déix̄.	(are) twelve.	03:44.744
K̄únáx̄ has yatee dé.	They really are now.	03:49.160
Tláakw áyá iya.óo.	You're getting them fast.	03:52.162
Gunalchéesh. Has du jeeyís at.óowu déi, ch'a ganeix̄.	Thank you. For them, our at.óow is really just being saved.	03:54.170
Gaat.	Sockeye.	03:58.460
Wé Gaat díx'.	That sockeye back.	03:59.625
Jinkaak̄ ka déix̄ yáx̄ gé yéi wootee?	Wasn't there about twelve?	04:03.330

Tlingit	English	Time
Ch'a aan k̄u.a yéi k̄wligéi tléinx' áwé.	Still, though, they are big ones.	04:06.865
Aan x̄at wulixéitl.	I have been fortunate with it.	04:15.010
Yeah, k̄únáx̄.	Yes, really.	04:17.470
Tle wé a shaayí teen áwé áx̄ akax̄lis'ék̄x̄.	With the heads, I smoke them.	04:20.060
Gee, ax̄ tláach k̄únáx̄ du tuwáa wsigóo.	Gee, my mom really liked it.	04:25.975
Wé kaháakw tsú.	The eggs too.	04:31.830
Aaá.	Yes.	04:33.275
Kaat'éex'i gook̄.	Salmon egg cheese.	04:34.880
Wáa sá iyasáakw?	How do you say it?	04:38.215
Kaat'éex'i gook̄.	Salmon egg cheese.	04:39.205
{Ka-}		04:41.335
Kaat'éex'i	(Salmon egg cheese)	04:42.325
gook̄	(Salmon egg cheese)	04:44.805
Kaat'éex'i gook̄.	Salmon egg cheese.	04:45.780
Gook̄.		04:48.150
Kaat'éex'i gook̄.	Salmon egg cheese.	04:53.235
You could say gook̄ yéi k̄kwasnéi.	You could say I am going to make salmon egg cheese.	04:56.580
Gook̄ yei k̄kwasnei.	I'm going to make salmon egg cheese.	04:58.885
Gook̄.		05:00.930
Yéi googéink' áwé kax̄las'íxxi nooch, aagáa áwé	I always ferment it a little, and then	05:02.802
Aaá.	Yes.	05:05.596
brine tóodáx̄ s'eeḵ tóode.	out of the brine and into the smoke.	05:06.189
S'eeḵ tóodáx̄ áwé kax̄laxákw̄xu nooch,	Out of the smoke, I always grid it,	05:08.935
we grinder tóonáx̄.	through the grinder.	05:12.057
Aaá, tléik', grinder.	Yes, no, grinder.	05:14.760
Kax̄laxákw̄xu nooch.	I always grind it.	05:17.522

Tlingit	English	Time
Cuisinart tsú yak'úi, you know what that is?	Cuisinart is good too, do you know what that is?	05:19.153
Tléik'.	No.	05:21.618
Uh, yéi kwdigéik'	It is this small.	05:23.035
Tlei yax át yaklaxáshx̄.	It cuts everything up.	05:26.085
Yeah, uh, k̓únáx yak'úi.	It's really good.	05:34.426
K̓únáx áx x̄'úi yak'úi wé HiHo crackers een.	It's really delicious with HiHo crackers.	05:36.818
Ách áwé,	Because of that,	05:41.710
I aayí i methods-zi s'é du een kananeek du een keeneegín.	Yours, your methods, tell her about first, what you told her.	05:44.020
G̓aat k̓achóo l'ook kaháagu áwé,	Either sockeye or coho eggs,	05:48.310
yéi googéink' áwé kax̄las'íxxi nooch xa.óos'idáx̄.	I always ferment it a little after I wash it.	05:51.775
Wé glass jar, ít'chi tóot	The glass jar, in the glass	05:56.285
kax̄ajeilch.	I always put it in.	05:59.965
Yéi googéink' kawuls'eexí áwé,	When it ferments just a little bit.	06:01.535
tsu rinse-ix̄ x̄alayéix̄	I use a rinse.	06:03.975
Wé brine,	That brine,	06:06.140
brine kaadéi yéi googéink'.	just a little brine.	06:08.079
Ch'a yéi googéink' áwé atx̄ x̄walayéix̄ tle s'eeḵ tóodei.	I will use it a little bit, then put it into the smoke.	06:11.210
Gwál déix̄ yagyee.	Maybe two days.	06:16.485
Ch'a aadéi kaawunaayi yéx̄.	It depends on the status (texture).	06:19.785
Aagáa áwé kax̄laxákwx̄u nooch.	And then I always grind it.	06:23.520
Wé grinder tóodáx̄,	From out of the grinder,	06:26.480
tlei wé ít'ch tóodei wé half pints.	then into half pint jars.	06:29.105
Tle freezer tóodei ka ch'a wé vaccum seal.	Then vacuum seal it to put in the freezer.	06:33.790
Hi Ho crackers een.	With Hi Ho crackers.	06:41.895
Óosh gé x̄'úi idinook!	If only you could taste them!	06:46.230
Yéi googéink' akawdis'éegi yak'úi.	A little bit smoked is good.	06:51.810

Tlingit	English	Time
Yáa googéink', not too much, tlél ƷúdáƷ	A little bit, not too much, not too much.	06:56.075
Wé s'eeƷ áwé.	That smoke.	06:59.345
Tléix' yagiyeé sháƷdé Ʒwshé? Aaá. Aaá.	Maybe one day? Yes. Yes.	07:01.205
Gwál déix yagiyeé {ƷúdáƷ=} ƷúdáƷ héen yáƷ teeyí hél ushk'é.	Maybe two days, if it's too much like water, it's bad.	07:03.775
Aaá.	Yes.	07:07.977
Kalahéeni.	Watery.	07:09.215
Áwé i aayí déis aadéi yéi daa-	It's your turn, the way you do-	07:11.310
Tléil Ʒwasakú.	I don't know.	07:13.931
Ch'as wé ƷáƷ Ʒawdujixít áwé.	Just how it's written [according to the recipe].	07:15.623
Uh, somebody-ch Ʒawshixít áwé Dick-ch wusiteen áwé aƷ jeeyís.	Somebody wrote it and Dick saw it and got it for me.	07:19.875
Xerox-iƷ awliyéƷ.	He used a xerox.	07:24.555
Hóoch áwé aƷ jeeyís awliyéƷ yáax' sgóonde.	He made this for me here, for the school.	07:35.233
Éitsk'.	Yum.	07:41.906
Yéi awsinei.	He did it.	07:44.365
Yéi awsinei aƷ jeeyís. Aaa.	He did it for me. Yes.	07:45.792
Aagáa áwé gáatl Ʒaadéi.	And then on crackers.	07:51.065
Éitsk'.	Yum.	07:53.765
Aagáa tle	And then	07:54.298
yak'éi Ʒachóo Ʒ'únts' een.	it's good, or with potatoes.	07:55.720
Áwé Ʒwaaxáa,	And I ate it,	07:59.290
aƷ see áwé,	my daughter,	08:01.340
«Daa sáwé lichán?»	What is smelly?	08:02.655
Hel ulchán yá t—	It doesn't stink, the—	08:06.750
Du aayí.	Her thing.	08:07.922
Haaw. Ʒaháakw Ʒas'eex géwé?	Well. Maybe it was stink eggs?	08:10.580
Aaá.	Yes.	08:22.685

Tlingit	English	Time
Russian aayí.	That which belongs to the Russian.	08:23.760
Hóoch' áwé.	That's all.	08:32.638
English Conversation follows.		08:34.539

To submit CORRECTIONS or COMMENTS, please email alicetaff@gmail.com.

All improvements are welcomed.